



## Govern de les Illes Balears

Vicepresidència i Conselleria  
d'Innovació, Recerca i Turisme  
Direcció General de Desenvolupament Tecnològic

### **Plec de prescripcions tècniques del contracte anticipat de despesa de serveis de manteniment de llicències i instal·lació d'actualitzacions del sistema traductor Lucy Translator, integrat en el web corporatiu del Govern, pels anys 2016-2017.**

El Govern de les Illes Balears edita informació actualitzada al web institucional i seu electrònica <[www.caib.es](http://www.caib.es)>. En aquest web s'inclouen continguts d'interès per a la ciutadania i constitueix una font d'informació fonamental per establir una bona comunicació en tots els àmbits, públics i privats, de la comunitat autònoma. A més, la Llei 11/2007, de 22 de juny, d'accés electrònic dels ciutadans als serveis públics, reconeix el dret dels ciutadans a relacionar-se electrònicament amb l'administració.

El sistema traductor Lucy Translator ha de permetre que:

- Devers 360 gestors de continguts del web del Govern puguin disposar del servei de traducció automàtica català-castellà. Aquest sistema està integrat en les eines de gestió del web corporatiu del Govern.
- Els assessors lingüístics de l'Administració de la Comunitat Autònoma utilitzin aquest programari pel parell de llengües català-castellà, al qual accediran a través de la Intranet corporativa i també a través de l'adreça web: "https://apps.caib.es/dts/". Disposarem de 50 llicències amb aquestes condicions.

Per donar continuïtat a aquests serveis, el Govern de les Illes Balears promou aquesta contractació.

#### **OBJECTE DEL CONTRACTE**

L'objecte de la contractació és disposar dels serveis de manteniment de llicències del sistema traductor Lucy Translator català-castellà integrat amb el web corporatiu del Govern pels anys 2016-2017, a més d'implantar millores lèxiques i lingüístiques.

#### **REQUERIMENTS TÈCNICS I FUNCIONALS**

S'han de complir els requeriments tecnològics i d'explotació i qualsevol altre estàndard de desenvolupament i explotació de sistemes d'informació de la DGTC.

Les funcionalitats exigides al producte per al grup de 50 assessors lingüístics són les següents:

- **Accessibilitat:** des de la Intranet corporativa del Govern de les Illes Balears



## Govern de les Illes Balears

Vicepresidència i Conselleria  
d'Innovació, Recerca i Turisme  
Direcció General de Desenvolupament Tecnològic

- **Parells de llengües:** castellà-català-castellà
- **Funcionalitat:** traducció de documents amb format (word, html, txt, excel i powerpoint), text curt sense format i urls.

Les funcionalitats exigides al producte per al grup de 360 gestors de continguts són les següents:

- **Accessibilitat:** integració mitjançant *webservices* amb els sistemes de gestió de continguts de la web corporativa
- **Parells de llengües:** català-castellà
- **Funcionalitat:** traducció de documents, text curt sense format i urls.

### SEGUIMENT I CONTROL DELS TREBALLS

Els serveis objecte d'aquest contracte s'han de dur a terme sota la validació funcional del cap de Servei d'Assessorament Lingüístic i Documental de la Conselleria de Presidència, amb el suport en els aspectes tecnològics d'un o més tècnics de la DGGT.

### CONDICIONS DELS SERVEIS

L'entitat adjudicatària es responsabilitza de proporcionar al Govern de les Illes Balears un servei de traducció operatiu durant tot el període del contracte, les actualitzacions que el fabricant alliberi del programari del sistema, amb la corresponent documentació, entenent per "actualització" el conjunt de millores funcionals o tecnològiques que el fabricant pugui incorporar al producte o productes llicenciats objecte d'aquest contracte, com també les que suposen correccions d'errors detectats com a propis del sistema.

### SEGURETAT I CONFIDENCIALITAT

L'adjudicatari ha d'aportar una memòria en què es justifiquin els controls i mecanismes tècnics incorporats a l'aplicació que donin compliment a les mesures de seguretat exigides pel Reial decret 1720/2007, d'acord amb el grau de protecció de les dades tractades.

Així mateix, ha d'incloure en la seva oferta la designació de la persona o persones que, sens perjudici de la responsabilitat pròpia de l'empresa, estaran autoritzades a relacionar-se amb l'Administració als efectes de l'ús correcte del material i de la



## Govern de les Illes Balears

Vicepresidència i Conselleria  
d'Innovació, Recerca i Turisme  
Direcció General de Desenvolupament Tecnològic

informació que s'ha de manejar. S'ha d'afegir una descripció del seu perfil professional i només se les podrà substituir amb la conformitat de l'Administració.

L'adjudicatari es compromet a no donar a la informació i a les dades proporcionades per l'Administració cap ús no previst en aquest Plec, com també a prendre les mesures oportunes per mantenir-ne la confidencialitat. En particular, en compliment de la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal (LOPD), i del Reial decret 1720/2007, es compromet a:

- No aplicar o utilitzar les dades personals obtingudes per a finalitats distintes a les que figuren en aquest Plec de prescripcions tècniques, ni cedir-les a tercers, encara que el motiu sigui conservar-les.
- Guardar secret professional respecte a aquestes dades durant i després de l'execució d'aquest contracte.
- Traslladar les obligacions esmentades en els paràgrafs anteriors al personal que es dediqui al compliment d'aquest contracte.
- Acatar els requeriments que estableix la LOPD i el seus reglaments en matèria de seguretat i confidencialitat de les dades que ha de manejar l'aplicació tant pel que fa a l'accés com a la modificació o cancel·lació d'aquestes dades.
- Lliurar un inventari de fitxers de l'aplicació que continguin dades de caràcter personal. Aquests fitxers s'han de classificar segons el grau de confidencialitat exigint d'acord a la LOPD i els seus reglaments.
- Lliurar un document de seguretat associat que inclogui especialment els procediments d'identificació d'usuaris, assignació i distribució de contrasenyes.

El director general de Desenvolupament Tecnològic

Benjamí Villoslada Gil